

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Agosto de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

EXHIBICION POR LA PAZ

(Heiwa no kikakuten)

Fecha y hora: Viernes 8 ~ 15 de agosto, a partir de las 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto el día lunes 11)

Lugar: Yutorogi, Salón de exhibiciones 1er piso.

Han pasado 69 años desde la finalización de la 2da Guerra Mundial. Se llevará a cabo esta exhibición para transmitir a las nuevas generaciones sobre las experiencias del horror de la guerra y la importancia de la paz.

►Exhibiciones (Tenji shiryō)

Se exhibirán las foto panel de Hiroshima Heiwa Kinen Shiryōkan y materiales de Hamura y Tōkyo.

►Conversaciones sobre la guerra (Sensō taiken katari)

Fecha y hora: 8 de agosto (vie), a partir de las 10:00 am ~

►Recitación (Rōdokukai)

Fecha y hora: 9 de agosto (sáb) · 12 de agosto (mar), a partir de las 10:00 am ~

►Hiroshima heiwa keihatsu shisetsu kengakukai hōkuku

Alumnos del secundario de la ciudad que han visitado durante el 5 (mar) ~ 7 (jue) de agosto el Hiroshima Heiwa Keihatsu, contarán lo que han sentido.

Fecha y hora: 15 de agosto (vie), a partir de las 10:00 am ~

<UN MINUTO DE SILENCIO> (mokutō ni gokyōryoku wo)

El día 15 de Agosto se conmemora el fin de la segunda guerra mundial, una tragedia que hace ya muchos años atrás costó la vida a millares de personas. Para no olvidar la tragedia de la guerra, orar por la paz y al mismo tiempo unirnos a las víctimas de los bombardeos atómicos en Hiroshima y Nagasaki, que aún siguen sufriendo los efectos secundarios de estas terribles armas, guardaremos un minuto de silencio este día, a partir de las 12. Unáse a nosotros por la paz.

Informes: Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō, anexo 315.

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen) ☎579-4041.

Clases sobre el escarabajo (kabutomushi kyōshitsu).

Los cuidadores explicarán de una manera fácil de entender "la vida del escarabajo"; su desarrollo a partir del huevo hasta las larvas, y su transformación de ninfa hasta ser un insecto adulto.

Período: Hasta el domingo 10 de agosto.

Horarios: • Martes ~ viernes.....a partir de las 3:15 pm ~ 3:45 pm

• Sábados y domingos..a partir de las 11:15 am ~ 11:45 am / 3:15 pm ~ 3:45 pm

Lugar: Sala de exposiciones del escarabajo (deberá pagar la entrada).

*Podría haber cambios o cancelarse debido al clima.



MUSEO KYŌDO ☎558-2561

Clase experimental ~ estiremos el hilo del capullo! (mayu kara ito wo hikō!)

Una guía nos enseñará cómo se realiza el hilado a partir del capullo, utilizando los elementos necesarios.

Fecha y hora: sábado 23 de agosto. A partir de las 10:00 am ~ mediodía y de 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Sala de orientaciones. *menores de primaria, deberán estar acompañados por sus padres.

Participantes: Grupo de la mañana y tarde, 30 personas cada grupo. (por orden de llegada).

Costo: Gratis. Traer: Toalla, delantal ó ropa que pueda ensuciarse.

Inscripción e informes: a partir del 3 de agosto (dom) 9:00 am ~ telefónicamente o directamente en el Museo Kyōdo.

CURSO SOBRE LA SEGURIDAD Y TRANQUILIDAD DE LA REGION

(Chiiki no anzen anshin sokushin kenshūkai)

Se realizará un curso sobre "desastres · Prevención", para estar prevenidos en caso de tener desastres naturales como un terremoto, tifón y lluvias torrenciales. Cursos dirigidos por profesionales de cada área.

Fecha y hora: 24 de agosto (dom) , de 10:00 am ~ 4:00 pm Lugar: Salón de reuniones del Centro Deportivo.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes en la ciudad.

Participantes: Primeras 50 personas. Costo: gratis. Traer: útiles, ropa cómoda.

►Programa de la mañana:

Conferencia: Construcción de una ciudad segura y tranquila y prevención de desastres y de delincuencia.

►Programa de la tarde:

① Qué podemos hacer cuando tenemos un gran terremoto?

② Experiencia de cómo tomar decisiones cuando surgen los desastre naturales.

③ Forma de entrenamiento para proteger la vida de los niños en las guarderías.

Inscripción e informes: 20 de agosto (mié) hasta las 5:00 pm, llamar por teléfono o presentarse directamente en Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari. Anexo 203.

MAMI SHOPPING CENTER

(Tsukutte tabeyō! Shunkan shabetto kyōshitsu)

En esta oportunidad, el Centro Comercial junto con la Universidad de Meisei, realizarán una clase experimental sobre la elaboración de helados. Por favor participen!

Fecha y hora: 8 (vie) y 9 (sáb) de agosto. ①9:30 am ~ ②11:00 am ~ ③1:30 pm ~ Costo: ¥200 (materiales)

Lugar: Fujimidaira Kaikan Dirigido: Estudiantes de primaria. Participantes: 10 personas por cada horario

Inscripción: por teléfono o directamente en Mami Shopping Center (Sr. Toriichi) ☎554-7789.

Mami Shopping Center - Apertura 「Yoi no ichi」

A partir del viernes 18 de julio ~ 30 de agosto, todos los viernes y sábados, (excepto 15 y 16 de agosto) de 5:00 pm ~ 9:00 pm, se realizará "las primeras horas de la noche en la ciudad" (*Yoi no ichi*). Podrán pasar unas horas agradables viendo el atardecer en el renovado shopping!

Nuevos menues! Proyecto Universidad de Meisei y la colaboración de Mami Shopping

En Julio disfruten del "smoothie" batido de jugos de frutas y verduras mezcladas con leche o helado!

Informes: Mami Shopping Center (Sr. Toriichi) ☎554-7789 / Sangyōka Keizai Taisaku kakari. Anexo 657.

7º CAMINATA POR EL RIO TAMAGAWA

(Dai Nanakai Tamagawa Walking Festa)

Una caminata por la rivera del Río Tamagawa contemplando la belleza de la naturaleza. Esta caminata de 50km desde la ciudad de Hamura hasta el distrito de Ōta en Tōkyō, se realizará el sábado 25 de octubre.

Las partidas serán ①**Para el recorrido de 48 km** Hamura-shi, Hamura Shususeki (delante del monumento de los hermanos Tamagawa). ②**Para el recorrido de 31 km** Tachikawa shi, en Tamagawa Ryokuchi; ③

Para el recorrido de 17 km Chōfu shi, en Tamagawa Jidō kōen. ④**Para el recorrido de 8 km** Setagaya-ku, en Futako Tamagawa kōen ⑤**Para el recorrido de 4 km** en Ōta-ku, Gasubashi ryokuchi. **La**

llegada en Gasubashi, Ryokuchi Ōta-ku.

Costo: ¥ 1,000 para adultos; ¥500 para alumnos de secundarias y personas mayores de 75 años de edad; menores de estudiantes de primaria gratis. *Si se inscribe el mismo día de la caminata se sumará ¥500.

Inscripciones e informes: Nihon Walking Kyōkai☎03-5256-7855 (10:00 am~5:00 pm, excepto los sáb. y dom.)

CAMPO DE TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎555-9255

CLASE DE TIRO AL ARCO PARA PERSONAS JOVENES (Junior Kyūdōjō Taiken Kyōshitsu)

Estas clases se dictarán para estudiantes desde el quinto año de primaria acompañados de sus padres.

Fecha y hora: 23 de agosto (sáb), de 2:00 pm ~ 4:00 pm. Número limitado: 10 personas. Costo: gratis.

Traer: medias o medias especiales (tabi), ropa sin botones. *Puede participar el público con general.

Inscripción e informes: hasta el martes 19 de agosto por correo, teléfono o fax dirigido a: Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 fax 555-9255 con el nombre, nro. de teléfono, grado.

APOYO PARA LA CRIANZA (KOSODATE ŌEN NEWS)

No tienen estas preocupaciones? (konna shimpai arimasenka?)

- Muchas dudas que surgen en el primer embarazo – parto.
- No habrá algún lugar para dejar al hijo mayor en el momento del parto?
- Qué puedo hacer cuando tengo muchas tareas del hogar y crianza!
- Los padres también necesitamos refrescarnos algunas veces.



En la Ciudad de Hamura hay diferentes servicios que ayudan a la mujer embarazada o en la crianza de niños. Si tiene algún problema, por favor consúltenos. Si no sabe por dónde comenzar, contacte a la Consulta General. Un especialista en el tema lo atenderá en forma personalizada y pensarán juntos la forma más adecuada para cada caso. *Excepto Consulta General, necesitará de previa cita y registración.
Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882.

PRINCIPALES SERVICIOS para el PRE · POS-PARTO (Sanzen · Sango ni riyō dekiru omona sābisu)		
SERVICIO	CONTENIDO	INSTITUCION · INFORMES
CONSULTA GENERAL	Consultas sobre todo lo relacionado a crianza, condición física de la embarazada, y tratamos todas las consultas sobre los servicios que pueden utilizar durante el pre · pos-parto.	Hoken Center ☎555-1111 Anexo 627. Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882
VISITA	Visita al recién nacido (shinseiji hōmon) Médico del seguro y la partera visitan al recién nacido, toman las mediciones y reciben consultas sobre la salud del bebé y su madre.	Hoken Center ☎555-1111 Anexo 627.
	Visita Hola Bebé (konnichiwa akachan hōmon) Principalmente es una visita dirigida luego del 2do hijo. Se presentan los distintos servicios e informaciones relacionadas a crianza.	Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882
CUIDADO DE NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR (HOIKU) AYUDA EN TAREAS DEL HOGAR.	Servicio de ayuda para la crianza Silver Jinzai Center (Silver Jinzai Center no ikuji shien service) Ayudas de tareas domésticas durante el pre · pos-parto, acompañamiento a la guardería, cuidados del niño en su domicilio.	Silver Jinzai Center ☎554-5131
	Family Support Center Servicio de acompañamiento hasta el establecimiento escolar y cuidados en los hogares de los miembros de colaboración (Kyōryoku kaiin taku) dirigido a niños a partir de los 6 meses ~ 10 años de edad.	Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304
	Estadía corta para lactantes (Nyūyōji short stay) Cuidado de niños por un período de hasta 7 días, a partir de los 57 días de nacido ~ el ingreso a la escuela. También es posible hospedarse.	Tōkyō Keimei Gakuen (Ciudad de Ōme)

Lisachan e Ikuruchan (Sji fukku wo tsukau to benri dayō!)

En esos casos, si utilizamos el gancho en forma de S, no tendremos la preocupación que se nos vuele.



No volarán con el viento fuerte las bolsas de basura?

CENTRO DE SALUD
(Hoken Sentā) ☎555-1111

SEGUNDO EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Dai niki Igan · kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

Comienza la recepción para el segundo examen de descarte de cáncer al estómago, aparato respiratorio (descarte de cáncer al pulmón, tuberculosis).

Fecha y hora: Se realizarán los exámenes los días miércoles 24, jueves 25, sábado 27 y lunes 29 de setiembre a partir de las 7:30 am ~ el mediodía. (la hora será anotada en la tarjeta para recibir el examen).

Lugar: Centro de salud.

Dirigido: Personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:

- ① Las personas gestantes, o la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a examen médico.
- ④ Las personas que ya hayan realizado a través de la municipalidad un examen de estómago ó de pulmones durante este año.

Capacidad: 100 personas por fecha.

Costo: Totalmente gratis, en el Centro de Salud.

Contenido del examen: Se les tomará radiografía de estómago y pulmones, así como el examen de esputo.

Inscripción: A partir del lunes 4 de agosto ~ jueves 4 de septiembre.

① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud (excepto los días sábados y domingos).

② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.

* Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, ó bajándolo del home page.

<PRECAUCIONES>

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al examen y ① tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ② (Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años) = más de 400.

Formas de llenado de la tarjeta postal

(anverso)	(reverso)
〒205-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura-shi Hoken Center Gan kenshin tantō.	■ Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono. ■ Fecha que desee elegir. ○ primera opción.....anotar el día. ○ segunda opción.....anotar el día. ■ Examen al que desee someterse. Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■ Si desea o no un examen del esputo. ※ Explicar la razón.

Consultas: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625. * Es necesario llenar una solicitud por cada integrante familiar.

CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā) ☎579-3210

YOGA BASICA Adecuando las posiciones y tipo de respiración a cada persona con movimientos sencillos, se llevará a cabo este curso.

Fecha y hora: Todos los días jueves de 7:00 pm ~8:00 pm Lugar: Sala de reuniones 2, en el 2do. piso.

Capacidad: 20 personas. Costo: ¥800 por vez. Traer: ropa para hacer ejercicios, bebida y toalla.

*Ir directamente a la recepción del sauna en el segundo piso.*Días feriados también se dictarán las clases.

CRIANZA (Kosodate)

PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate no shikyū)

A mediados del mes de agosto se estará efectuando el depósito de dinero en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

SE REQUIERE TRAMITE PARA RECIBIR SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS(Jidō fuyō teate no jukyūniwa tetsuduki hitsuyō desu).

Para apoyar la independencia del hogar con un solo padre, se le proporcionará una ayuda económica. Las personas que le correspondiera recibir el pago del subsidio deberá realizar un trámite.

Dirigido a las personas que se ubiquen dentro de ①~⑤. Niños con Libreta de impedimento físico, grado 1~3 (*Shintai shōgaisha techō*)(después de cumplir los 18 años hasta el 31 de marzo); y Niños con Libreta de impedimento psicosomático, grado 1~3 (*Ai no techō*) (hasta los 20 años de edad).

- ① Niño con madre o el padre divorciado.
- ② Niño que el padre o madre haya fallecido.
- ③ Niño con la madre o el padre discapacitado.
- ④ Niño la existencia de la madre o el padre no es clara.
- ⑤ Niño que por más de un año la madre o el padre no ha cumplido su obligación de sustento o ha sido arrestado por más de un año.

Lo que necesita para el trámite:

- ① El registro familiar del niño y el solicitante.
- ② El número de la cuenta bancaria con el nombre del solicitante.
- ③ El sello personal.
- ④ Libreta de discapacitado de la madre o del padre si fuera el caso.
- ⑤ Certificado fiscal expedido por la municipalidad del lugar en donde estuvo viviendo el 1 de enero del año de la aplicación. Podría requerirse otros documentos dependiendo el caso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

ACTUALIZACION DE DATOS (Tokubetsu jidō fuyō teate 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo).

La ayuda económica especial para niños dependientes del sistema de atención médica con solo uno de los padres. Deberá traer los documentos necesarios para realizar el trámite dentro del plazo para la presentación, desde el día 8 hasta el 29 de agosto de 8:30 am hasta las 5:00 pm (excepto desde el mediodía ~ 1:00 pm).

*Se recepcionará los días sábado 9 y domingo 10 (excepto 11:45 am ~ 1:00 pm). A las personas que necesitara efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

SALON DE FUTURA MAMA (Haha oya gakyū) Un curso en donde se conversará sobre el embarazo, parto y sobre la vida del recién nacido.

Fecha y hora: Los días jueves 4, 11 y 25 de setiembre (total 3 clases),

1er y 3er día, a partir de 1:15 pm ~ 3:45 pm y el 2do día, a partir de 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Centro de Salud. Dirigido: mujer embarazada residente en la ciudad.

Contenido del curso: El primer día el curso lo dictará una obstetra; el segundo día el curso lo dictará un ginecólogo y un nutricionista y el tercer día curso lo dictará un odontólogo.

* De los 3 días del curso, podrá también asistir un solo día.

* Las personas que desean llevar a niños pequeños deberán comunicarlo anticipadamente.

Informes: Hoken Center ☎555-1111, anexo 626.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

<GUIA DE CLASES>

Hula Dance : Todos los miércoles, a partir de la 1:00 pm ~ 2:00 pm

Yoga : Todos los jueves, a partir de la 1:30 pm ~ 2:30 pm

Costo por clase : ¥800.- Residentes de Hamura, Ome, Fussa y Mizuho. ¥1,100.- Otros.
(incluye una clase y baño por 3 horas). * No se aceptan cupones de descuentos.

Consultas : Freshland Nishitama ☎570-2626. Visite también el sitio web.

BIENESTAR (Fukushi)

JUGUETES Y LIBROS (Toy library).

Para los niños con problemas físicos o psíquicos, se proporcionan juguetes en calidad de préstamo y se brinda instrucciones si lo deseara para que puedan jugar. *Es necesario que lo acompañe uno de los padres.

Fecha y hora: El segundo y cuarto miércoles del mes, a partir de la 1:00 pm ~ 4:30 pm Lugar: Chūō jidōkan.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

COMO PREVENIR LAS CAIDAS POR FALTA DE FUERZA EN LOS PIES (Tentō yobō tairyoku kōjō kyōshitsu)

Se enseñará algunos ejercicios, formas de caminar para prevenir estas caídas y fortalecer los músculos.

Fecha y hora: Los días viernes 5, 12, 19 y 26 de setiembre, de 1:30 pm ~ 3:30 pm (total 4 veces).

Lugar: Freshland Nishitama. Dirigido: A las personas mayores de 65 años. Capacidad: 30 personas.

Necesitará llevar: zapatillas para usar dentro de los salones, ropa deportiva, toalla y bebida.

Inscripción e informes: Con anticipación, llamando por teléfono o personalmente en Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Sentā kakari, anexo 197.

CULTURA (Bunka)

CURSO DE CULTURA ~ ASOCIACION CULTURAL DE APRENDIZAJE "CANTEMOS FELICES CANCION DE NOSTALGIA(Bunka Kyōkai Gakushū Bunka Kōza [Minnade Tanoshiku Utau Natsukashino uta]).

Vamos a cantar con alegría canciones de nostalgia que han escuchado alguna vez; canciones japonesas, canciones populares de otros países, hasta clásicos; con acompañamiento de un piano.

Fecha y hora: Los días 2, 9, 16 y 30 de setiembre, a partir de las 10:00 am ~ mediodía (Total 4 clases).

Lugar: Yutorogi (Días 2 y 16 en sala de ensayo de música 2; días 9 y 30 de setiembre, en hall de recepción).

Capacidad: 30 personas. Costo: ¥ 1500 (matrícula ¥1000, costo de materiales ¥500).

Inscripción e informes: Del 3 al 24 de agosto por teléfono o directamente en el Yutorogi ☎570-0707.

CLASE DE CEREMONIA DE TE PARA NIÑOS EN HAMURA (Hamura Kodomo Chadō Kyōushitsu).

Fecha y hora: 24 de agosto ~ 26 de octubre, todos los domingos de 9:00 am ~ mediodía (total 10 clases).

Lugar: Yutorogi, Sala Oriental. Dirigido: Estudiantes del 5to y 6to año de primaria. Capacidad: 10 personas

(en caso de sobrepasar el nro. de inscriptos se llevará a sorteo). Costo: ¥300 (materiales).

Inscripción: Hasta el 15 de agosto, enviando una tarjeta postal con respuesta pagada anotando su dirección, nombre, escuela, año escolar, nombre del padre, nro. teléfono).〒205-0012 Hamura-shi Hanenaka 2-15-12 Otsuka Katsue(大塚勝江) Informes: Yutorogi ☎570-0707.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES Y COMUNALES DE TŌKYŌ (Toējūtaku nyūkyōsha boshū)

Esta convocatoria es solamente para familias. Los postulantes se someten a una investigación y de acuerdo de mayor a menor necesidad.

- ① Solamente para la familia con padre o madre solo, persona de la tercera edad, persona con impedimento, familia numerosa, persona con ingreso económico bajo, persona en silla de ruedas.
- ② Personas solas, persona en sillas de ruedas, Shirubā pia (persona sola, familia de 2 personas).
- ③ Hombres de pequeña y mediana empresa que hayan perdido su vivienda.

Requisitos para la inscripción: Está limitado por el ingreso anual. *Mayores detalles en el folleto de inscripción.

Inscripción: Los formularios de inscripción deberán llegar hasta el día martes 15 de agosto.

Período de distribución de los formularios: desde el día lunes 4 hasta el martes 12 de agosto.

Lugar y horario de distribución: En Kenchikuka del 2do piso en la municipalidad, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (días sábados y domingos en informaciones en el 1er piso).

En cada una de las extensiones de la municipalidad (shiyakusho kaku renrakujo) de 9:00 am ~ 1:00 pm.

En Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha web site (mientras dure el período de distribución).

➔**Informaciones:** Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center, desde el 4 hasta el 12 de agosto. ☎0570-010-810 (excepto los días sábados y domingos). Después de la fecha al ☎03-3498-8894.

PAGINA DE LOS NIÑOS

(Kodomo no pēji)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Aula de manualidades. (original eco bag wo tukurō!)

Fecha y hora: El 30 de agosto (sáb), a partir de las 10:00 am ~ 11:30 am

Dirigido: estudiantes de primaria hasta 18 años, residentes en Hamura. Costo: ¥90.-

Participantes: 20 personas (por orden de llegada).

Traer: ropa que pueda ensuciarse, delantal, zapatillas, bebida, toalla.

Inscripción: 17 de agosto (dom) ~ 27 de agosto (mié), 9:00 am ~ 5:00 pm, telefónicamente o directamente presentándose en el establecimiento.

V E A M O S

YUTOROGI Películas para niños

Fecha y hora: 3 de agosto (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am. Entrada: Gratis.

Las películas que se proyectarán: "Shiroi bōshi", "Mahō no shinfoni" "Tanabata monogatari" "Tanuki no itoguruma". Podría haber cambios. Colaboración: Club de cine Hamura. *Ir directamente el mismo día.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Ohanashikai

Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar (Yōji muke)

Se realizará el teatro panel "Kawa no ishi".

Fecha y hora: 9 de agosto (sáb), a partir de las 11:00 am ~ *Ir directamente el mismo día.

■ Cuentos para estudiantes de primaria (shōgakusei muke yoru no ohanashikai)

En estas noches de verano, narraremos cuentos con un poco de suspenso!

Fecha y hora: 22 de agosto (vie), a partir de las 7:00 pm ~

Dirigido: estudiantes de primaria (se requiere el acompañamiento de los padres para el regreso a sus hogares).

Inscripción: 1 de agosto (vie), a partir de las 10:00 am, telefónicamente o directamente en la biblioteca.

■ FUJIMIDAIRA BUNSHITSU mini ohanashikai

Se narrará el cuento ilustrado "Obake no concert".

Fecha y hora: 27 de agosto (mié), a partir de las 3:00 pm ~ *Ir directamente a Fujimidaira Bunshitsu el mismo día.



EL PAGO ADELANTADO DEL SEGURO DE PENSIONES NACIONAL A TRAVES DE TRANSFERENCIA DE CUENTA ES RENTABLE

(Kokuminn nenkin hokenryō no nōfuwa kōza furikae · zennōga otokudesu)

Si usted paga por adelantado por transferencia las cuotas de 6 meses de primas de la pensión tendrá un descuento de ¥1040 comparando si el pago lo hiciera en efectivo.

Para los interesados, realizar el trámite lo antes posible. Deberá llenar la solicitud correspondiente que lo puede solicitar en las entidades bancarias o en la Oficina de

Pago adelantado	Fecha límite para presentar la solicitud
De octubre a marzo.	Fines del mes de agosto

Pensiones y llevar la libreta bancaria, el sello personal registrado en la apertura de la cuenta, la libreta de seguro de pensiones o documento que certifique el número básico de registro de seguro de pensiones.

INSTALACION DE CAMARAS DE SEGURIDAD EN LA CALLE

(Gaitō bōhan camera no secchi)

En la ciudad, se han establecido cámaras de seguridad en las calles con el propósito de disuasión y prevención de delitos. En el año fiscal 2014 se han instalado cuatro cámaras de seguridad en los alrededores de la salida este de la estación de Hamura. Informes: Bōsai Anzenka Kōtsūbōhan kakari. Anexo 216.

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0551-48-4017

CALENDARIO DE BAÑOS EN AGOSTO Refrescante "Aguas de menta".

<**Festival de Verano en Kyūkamura**> Este año participará el grupo local "Yosakoi" de Hokutoshi. Habrá copos de nieve (wata ame), tiro al blanco y otros juegos más.

Fecha y hora: 8 (vie) y 9 (sáb) de agosto, a partir de las 4:00 pm ~

Informes: Shizen Kyūkamura ☎0551-48-4017, ☎0120-47-4017

<**Festival de Hokuto**> Podrán apreciar los juegos artificiales durante la noche!

Fecha y hora: 10 (dom) de agosto, a partir de las 9:00 am ~ 8:00 pm Lugar: Nagasaka Sōgo Supōtsu Kōen

Informes: Hokuto Shiyakusho Takane Shisho ☎0551-42-1441.

SILVER JINZAI CENTER ☎554-5131

"VAMOS A CANTAR JUNTOS" (Minna de utaimashō)

Recordemos los días de estudiantes, cantemos canciones antiguas conocidas.

Fecha y hora: 19 de agosto, 30 de setiembre, de 10:00 am ~ 11:30 am Lugar: Silver Jinzai Center.

Dirigido: Residentes, mayores de 60 años. Capacidad: 10 personas Costo: ¥1080 (libro de canciones).

Inscripción e informes: Hasta el 13 de agosto (mié), telefónicamente a Silver Jinzai Center ☎554-5131

OSHABERIBA en AGOSTO

Tema del mes: "Relación de uno con la TV, DVD"

Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Higashi: martes 26 **Centro recreativo Chūō**: jueves 28 **Centro recreativo Nishi**: viernes 29.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en AGOSTO

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: viernes 8 y 22 de agosto de 1:30 ~ 3:30 pm, en el 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES Días de consulta: 7(jue), 15(vie) y 23(sáb) de agosto y los días 4(jue), 12(vie) y 27(sáb) de septiembre, de 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en AGOSTO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

PROGRAMA ESPECIAL: 39º FESTIVAL DE VERANO HAMURA

Tópicos: 50º Campeonato de balón de jóvenes. Los niños en Softball y las niñas en kickball, demostrarán todo lo practicado durante el año. Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ AGOSTO ~

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Agosto		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
3	Dom	Matsubara Naika Iin	554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Katō Shika Clinic	554-8887
10	Dom	Matsuda Iin	554-0358	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Kaneko Dental Clinic	554-1503

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "**Himawari**" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.